

# Francontraste

## 2013



## DEUXIÈME COLLOQUE FRANCOPHONE INTERNATIONALE DE L'UNIVERSITÉ DE ZAGREB

SOUS L'ÉGIDE DU PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

11 - 13 avril 2013

UNIVERSITÉ DE ZAGREB – CROATIE  
FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES  
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ROMANES  
UNITÉ DE FORMATION ET DE RECHERCHE EN FRANÇAIS



LE FRANÇAIS EN CONTRASTE:  
L'AFFECTIVITÉ ET LA SUBJECTIVITÉ DANS LE LANGAGE

Affectivité et sciences du langage  
Affectivité et activité traduisante

Affectivité et didactique  
Affectivité et littérature



UNIVERSITÉ DE ZAGREB – CROATIE  
FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES  
DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ROMANES  
UNITÉ DE FORMATION ET DE RECHERCHE EN FRANÇAIS

**FRANCONTRASTE 2013  
DEUXIÈME COLLOQUE  
FRANCOPHONE INTERNATIONAL  
DE L'UNIVERSITÉ DE ZAGREB**

sous l'égide du président de la République

11-13 avril 2013

**LE FRANÇAIS EN CONTRASTE : L'AFFECTIVITÉ ET LA SUBJECTIVITÉ DANS  
LE LANGAGE**

**Conférenciers plénièrs**

**Paul Bouissac** (Université de Toronto)

**Jacques Cortès** (Professeur émérite de l'Université de Haute Normandie,  
président du GERFLINT)

**Raymond Gevaert** (vice président de la FIPF)

**Nenad Ivić** (Université de Zagreb)

**Jacques Moeschler** (Université de Genève)

**Julio Murillo Puyal** (Universitat Autònoma de Barcelona)

**Claudine Olivier** (Université de Lyon 3)

**Raymond Renard** (Université de Mons)

**Olivier Soutet** (Université de Paris IV – Sorbonne)

**Mirna Velčić-Canivez** (Université Lille 3)

## **Comité scientifique**

**Ivana Franić** (Université de Zagreb)

**Raymond Gevaert**, vice président de la FIPF

**Nenad Ivić** (Université de Zagreb)

**August Kovačec** (Université de Zagreb)

**Evaine Le Calvé Ivičević** (Université de Zagreb)

**Jacques Moeschler** (Université de Genève)

**Julio Murillo Puyal** (Universitat Autònoma de Barcelona)

**Bogdanka Pavelin Lešić** (Université de Zagreb)

**Ida Raffaelli** (Université de Zagreb)

**Raymond Renard** (Université de Mons)

**Paul Rivenc** (Université de Toulouse Le Mirail)

**Olivier Soutet** (Université de Paris IV Sorbonne)

**Ingrid Šafranek** (Université de Zagreb)

**Dražen Varga** (Université de Zagreb)

**Mirna Velčić-Canivez** (Université Lille 3)

**Yvonne Vrhovac** (Université de Zagreb)

## **Comité d'organisation**

Présidente:

**Bogdanka Pavelin Lešić**

Coprésidentes:

**Evaine Le Calvé Ivičević**

**Ivana Franić**

Membres :

**Vedrana Berlengi**

**Gorana Bikić Carić**

**Frédéric Germain**

**Marinko Košćec**

**Lidija Orešković Dvorski**

**Sorin Stan**

**Maja Zorica**

## APPEL À CONTRIBUTION

Si elle fait depuis toujours l'objet d'une exploration philosophique, scientifique et bien sûr artistique, l'affectivité n'en demeure pas moins un concept sans cesse en évolution et en quête de nouvelles définitions. Insaisissable et pourtant omniprésente, illimitée et cependant fragmentée à l'infini car englobant tout sentiment et toute émotion, impondérable et néanmoins puissante puisqu'à l'origine de nos pulsions, "ce sont les sentiments qui régissent le choix de l'expression linguistique" (Guberina). Au cœur de la subjectivité et présidant à d'innombrables expériences, des plus limpides aux plus sombres, elle ne saurait être considérée en dehors de la culture, à plus forte raison du langage. Car s'il est vrai que "Le monde n'est pas [seulement] compris et pensé par l'homme au moyen du langage; sa vision du monde et la façon de vivre dans cette vision sont déjà déterminées par le langage" (Cassirer), il est raisonnable de poser la prémisse que la langue française est susceptible d'exprimer affectivité et subjectivité de façon(s) spécifique(s) et plurielle(s). Ainsi la Francophonie offre-t-elle un espace privilégié de recherche sur le thème affectivité et subjectivité.

Le présent Colloque propose de faire émerger une réflexion pluridisciplinaire et contrastive sur les études francophones du point de vue des sciences du langage, de la didactique des langues étrangères, de l'activité traduisante et de la littérature, réflexion qui s'efforcera d'explorer l'univers de l'affectivité et de la subjectivité dans le langage au sein de la langue et des cultures francophones. Compte tenu de l'ampleur de ces concepts, nous attendons des contributions qui offriront des visions et interprétations diverses des caractères complexes de l'expression francophone et des observations pratiques de ses manifestations sous toutes leurs formes. Les travaux plaçant plus précisément les concepts mentionnés sous une perspective contrastive seront particulièrement appréciés.

Les étudiants sont également chaleureusement invités à soumettre tout article traitant d'un thème pertinent dans le cadre des pistes d'étude tracées ci-dessus.

Nous encourageons les contributions situées dans une seule discipline ou dans une perspective pluridisciplinaire relevant des champs suivants :

## **1. Science du langage**

- affectivité, style, subjectivité, (co-)énonciation, polyphonie
- du fait de langue au fait de style
- d'une stylistique linguistique à une linguistique énonciative
- la subjectivité au cœur même du langage : Bally, Guberina, Benveniste, Ducrot, Culioli, Charaudeau, Kerbrat-Orecchioni
- les procédés de la construction énonciative: d'ordre linguistique, d'ordre discursif
- les moyens de l'installation de la subjectivité dans le langage
- l'appareil linguistique et l'appareil plurimodal de l'énonciation
- les marqueurs de subjectivité ou subjectivèmes
- l'aspect pragmatique de la subjectivité dans le langage
- les hétérogénéités du sens dans les phénomènes discursifs
- les moyens non verbaux de l'expression orale

## **2. Didactique**

- la personnalité « interculturelle » de l'apprenant
- l'apprenant en tant que sujet plurilingue et pluriculturel
- la confiance en soi et la persévérance comme facilitateurs d'apprentissage
- les stratégies et styles d'apprentissage
- la motivation : clé de la réussite
- les difficultés d'apprentissage
- l'approche réflexive ou le chemin vers l'autonomie
- l'apprentissage en autonomie : rôle des TICE
- l'apprenant face à l'auto-évaluation : responsabilité de son apprentissage
- le Portfolio européen des langues et son impact sur le développement des compétences de l'apprenant

### **3. Activité traduisante**

- le lexique des émotions et des sentiments (analyse comparative)
- l'expression de l'affectivité dans la phrase - lexique, syntaxe, rythme, etc. - et son transfert
- les moyens d'exprimer l'affectivité dans la formation des mots - hypocoristiques, péjoratifs - d'une langue à l'autre et leur transfert
- l'affectivité et la subjectivité "passent"-elles mieux dans une langue que dans une autre?
- stratégies de compensation en langue cible dans l'expression de l'affectivité et de la subjectivité
- realia, "divergences métalinguistiques" (Vinay et Darbelnet) et affectivité: où commence l'"intraduisible"?
- phraséologie de l'affectivité et son transfert
- poétique du traduire: inscription du sujet traduisant dans le texte (Meschonnic)
- quand la subjectivité devient néfaste: tendances déformantes (Berman) et/ou tétatologie de la traduction (Meschonnic)

### **4. Littérature**

- affectivité en littérature
- affectivité et le « système » des passions
- l'affectivité et le romanesque (formes et significations)
- récit de passion et passion de récit
- les éléments affectifs en tant qu'événements ou excès – écarts de la norme établie par un texte littéraire
- affect et désir
- perception – vue, écoute, œil, oreille, le paradigme du regard – observation et participation
- le regard capturé, le regard réfléchi
- affect – passion aux croisements de la philosophie, de la médecine et de la religion (mystique – la passion de l'Un)

- l'homme et l'animal, l'humanité et l'animalité, les ambivalences de l'affect
- la première personne, le « je »
- passions et conscience de soi – passion de vie, passion de récit dans l'écriture du soi
- l'affectivité et l'illusion, les tentations du « Neutre »

### **DATE LIMITE DE SOUMISSION :**

Les participants sont priés de remplir la fiche d'inscription ci-jointe et de la retourner par courriel avant le 22 octobre 2012 avec un résumé (200 – 250 mots), en précisant dans quelle section ils désirent intervenir. Prière d'accompagner le résumé d'un bref CV (un paragraphe) mentionnant l'affiliation et le domaine de spécialisation. Les communications ne devront pas dépasser 15 minutes, suivies d'une discussion de 5 minutes.

Prière de faire parvenir la fiche d'inscription dûment remplie, le résumé et le CV aux adresses suivantes :

[francontraste@ffzg.hr](mailto:francontraste@ffzg.hr) ou [lodvorsk@ffzg.hr](mailto:lodvorsk@ffzg.hr)

### **Types de contribution au colloque:**

- les conférenciers pléniers auront à leur disposition 45 minutes, dont 10 min pour les questions de l'auditoire.
- communications orales de 15 minutes + 5 minutes de discussion
- possibilité de proposer une table ronde ou bien un atelier en proposant la thématique qui, après avoir affiché le titre de la table ronde/de l'atelier sur le site web du Colloque, réunirait une équipe d'intervenants au cours d'une séance table ronde/atelier d'une durée de 2h30
- possibilité de participer en tant qu'auditeur (sans présentation)

Vous pouvez nous faire parvenir votre contribution en fichier attaché à un courriel envoyé à [francontraste@ffzg.hr](mailto:francontraste@ffzg.hr). Nous vous prions de vous conformer aux normes suivantes :

**Les communications écrites devront être soumises jusqu'au 30 avril 2013.**

Le programme détaillé du Colloque sera diffusé aux participants au cours du mois de mars 2013.

### **Hébergement**

A titre d'information, l'hôtel International, situé à quelques minutes à pied de la Faculté de philosophie et lettres, offre aux participants des prix avantageux, qui vont de 75 euros pour une personne à 88 euros pour deux personnes.

Les participants désireux de bénéficier de ces tarifs préférentiels sont priés de réserver leur chambre avant le 31 mars 2013. Pour ce faire, prière de remplir le formulaire "Réservation hôtel" affiché dans la rubrique "Informations pratiques" de notre site web, et de le faxer au **+ 385 1 4892 060**.

Pour trouver d'autres hébergements et divers renseignements sur Zagreb, visitez <http://www.zagreb-touristinfo.hr/>

### **Frais d'inscription**

Etudiants : 30 EUR

Autres : 80 EUR

### **Paiement**

Nom de la banque : Zagrebačka banka

Compte courant : 2360000 – 1101311177

Indice de référence° : 2 280 2177 (à mentionner sur le virement)

SWIFT/BIC : ZABAHR2X

IBAN : HR1823600001101311177

Nom du titulaire : Faculté de philosophie et lettres

Adresse du titulaire: Ivana Lučića 3, 10 000 Zagreb, Croatie

Les participants désireux d'être pris en charge par l'AUF, et qui sont ressortissants de la Région Europe centrale et orientale en priorité, sont priés de remplir la fiche de demande d'aide AUF

<http://www.auf.org/regions/europe-centrale-orientale/>



<http://www.auf.org/regions/europe-centrale-orientale/actions-regionales/accueil.html>

**PUBLICATION:**

Les communications qui auront été sélectionnées par le Comité scientifique, paraîtront dans le numéro 1 de Synergie Croatie, revue scientifique appelée à paraître à un rythme annuel.

Site web : <http://www.ffzg.hr/francontraste/>